

Isa

Chapter 51

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

וְאֶל־	הַצִּבְתָּם	צוּר	אֶל־	הַבִּיטוּ	יְהוָה	מְבַקְשִׁי	צֶדֶק	רָדְפִי	אֵלַי	שָׁמְעוּ	1
und-zu	[הצבתם]	Fels	zu	blickt	HERR	suchen	Gerechtigkeit	verfolgen	zu-mir	hoert	
H0413	H2672	H6697	H0413	H5027	H3068	H1245	H6664	H7291	H0413	H8085	
								נִקְרָתָם:	בּוֹר	מַקְבֵּת	
								[נִקְרָתָם]	Grube	[מקבת]	
								H5365			

Höret auf mich, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr Jehova sucht! Blicket hin auf den Felsen, aus dem ihr gehauen, und auf die Höhlung der Grube, aus welcher ihr gegraben seid.

2 תְּבַיֵּטוּ אֶל-אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה תַּחֲוִלְלֶכֶם כִּי-אֶחָד קָרָאתִיו
blickt zu Abraham Vater und-zu |שרה| beben denn einer rufen
[H5027](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0001](#) [H0413](#) [H8283](#) [H0259](#) [H7121](#)

וְאֶבְרָכָהּ וְאֶרְבָּהּ: ס
und-segnen und-vermehrern (*)
[H1288](#)

Blicket hin auf Abraham, euren Vater, und auf Sara, die euch geboren hat; denn ich rief ihn, den einen, und ich segnete ihn und mehrte ihn.

[illegible]

Denn Jehova tröstet Zion, tröstet alle ihre Trümmer; und er macht ihre Wüste gleich Eden, und ihre Steppe gleich dem Garten Jehovas. Wonne und Freude werden darin gefunden werden, Danklied und Stimme des Gesanges.

מֵאֲנִי	תּוֹרָה	כִּי	הֶאֱזִינוּ	אֵלַי	וְלֵאמֹר	עָמִי	אֵלַי	הִקְשִׁיבוּ	4
von-mich	Gesetz	denn	horchen	zu-mir	und-Volk	mein-Volk	zu-mir	aufmerken	
H0854	H8451		H0238	H0413	H3816		H0413	H7181	
			אֶרְנֶה:	עַמִּים	לְאוֹר	וּמִשְׁפָּטַי	תֵּצֵא		
			[ארניע]	Voelker	zum-Licht	und-Rechte-von	herausgehen		
					H0216	H4941	H3318		

Merket auf mich, mein Volk, und meine Nation, horchet auf mich! Denn ein Gesetz wird von mir ausgehen, und mein Recht werde ich aufstellen zum Lichte der Völker.

יְקוֹוּ	אֵיִם	אֵלַי	יִשְׁפְּטוּ	עַמִּים	וּזְרָעִי	יִשְׁעִי	יֵצֵא	צְדִיקִי	קָרוֹב	5
hoffen	Kueste	zu-mir	richten	Voelker	und-Arm	[יִשְׁעִי]	ging-heraus	Gerechtigkeit	nahe	
H0339	H0413	H0413	H8199		H2220	H3468	H3318	H6664	H7138	
								וְיִחְלֹן:	זְרָעִי	
								[וְיִחְלֹן]	Arm	
								H3176	H2220	H0413

Nahe ist meine Gerechtigkeit, mein Heil ist ausgezogen, und meine Arme werden die Völker richten. Auf mich werden die Inseln hoffen, und sie werden harren auf meinen Arm.

שָׁמַיִם	כִּי-	מִתַּחַת	הָאָרֶץ	אֶל-	וְהִבִּיטוּ	עֵינֵיכֶם	לְשָׁמַיִם	שָׂאוּ	6
Himmel	denn	von-unter	das-Land	zu	und-blickt	Auge	zu-Himmel	erhebt	
H8064		H8478	H0776	H0413	H5027		H8064	H5375	
יָמוּתוּן	כֵּן	כְּמוֹ-	וַיִּשְׁבֶּיָהּ	תִּבְלָה	כִּבְגֵּד	וְהָאָרֶץ	נִמְלָחוּ	כַּעֲשָׁן	
sterben	so	wie	und-wohnen	[תִּבְלָה]	Kleid	und-der-Land	[נִמְלָחוּ]	wie-Rauch	
H4191	H3654	H3644	H3427	H1086		H0776		H6227	
	ס	תַּחַת:	לֹא	וְצִדְקָתִי	תִּהְיֶה	לְעוֹלָם	וַיִּשׁוּעָתִי		
	(*)	unter	nicht	und-Gerechtigkeit	wird-sein	in-Ewigkeit	und-mein-Heil		
		H2865	H3808	H6666	H1961	H5769	H3444		

Hebet eure Augen auf gen Himmel und blicket auf die Erde unten! Denn die Himmel werden zergehen wie Rauch, und die Erde wird zerfallen wie ein Kleid, und ihre Bewohner werden dahinsterven. Aber mein Heil wird in Ewigkeit sein, und meine Gerechtigkeit wird nicht zerschmettert werden.

תִּירָאוּ	אֶל-	בְּלִבָּם	תּוֹרָתִי	עַם	צְדָק	יֵדְעִי	אֵלַי	שָׁמְעוּ	7
fuerchtet-euch	zu	in-ihr-Herz	mein-Gesetz	Volk	Gerechtigkeit	erkennen	zu-mir	hoert	
H3372	H0408		H8451		H6664	H3045	H0413	H8085	
				תַּחֲתוֹ:	אֶל-	וּמִגִּדְפָתָם	אָנוּשׁ	חֲרַפָּת	
				erschrecken	zu	[וּמִגִּדְפָתָם]	Mensch	Schmach	
				H2865	H0408	H1421	H0582	H2781	

Höret auf mich, die ihr Gerechtigkeit kennet, du Volk, in dessen Herzen mein Gesetz ist: Fürchtet nicht der Menschen Hohn, und erschrecket nicht vor ihren Schmähungen!

לְעוֹלָם	וְצִדְקָתִי	סָס	יֹאכְלֻם	וְכִצְמָר	עֵשׂ	יֹאכְלֻם	כִּבְגֵּד	כִּי	8
in-Ewigkeit	und-Gerechtigkeit	[סָס]	essen	[וְכִצְמָר]	[עֵשׂ]	essen	Kleid	denn	
H5769	H6666	H5580	H0398	H6785		H0398			
		ס	דּוֹרִים:	לְדוֹר	וַיִּשׁוּעָתִי	וַיִּשׁוּעָתִי	תִּהְיֶה		
		(*)	Geschlecht	Geschlecht	und-mein-Heil	und-mein-Heil	wird-sein		
			H1755	H1755	H3444	H3444	H1961		

Denn wie ein Kleid wird sie verzehren die Motte, und wie Wolle sie verzehren die Schabe; aber meine Gerechtigkeit wird in Ewigkeit sein, und mein Heil durch alle Geschlechter hindurch.

קָרָם	כִּימֵי	עוֹרִי	יְהוָה	זְרוּעַ	עוֹ	לְבָשִׁי-	עוֹרִי	עוֹרִי	9
Osten	wie-Tage-von	erwecken	HERR	Arm	stark	bekleiden	erwecken	erwecken	
	H3117	H5782	H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	H5782	
	תִּנָּץ:	מְחוֹלָלָת	רָהַב	הַמַּחְצֶבֶת	הִיא	אֶת-	הָלוֹא	עוֹלָמִים	
	[תִּנָּץ]	[מְחוֹלָלָת]	[רָהַב]	[הַמַּחְצֶבֶת]	sie	(*)	nicht	Ewigkeit	
			H7294	H2672	H1931		H3808	H5769	H1755

Wache auf, wache auf; kleide dich in Macht, du Arm Jehovas! Wache auf wie in den Tagen der Vorzeit, in den Geschlechtern vor alters! Bist du es nicht, der Rahab zerhauen, das Seeungeheuer durchbohrt hat?

יָם	מַעֲמִיק־	הַשְׁמָה	רַבָּה	תְּהוֹם	מִי	יָם	הַמַּחֲרֶבֶת	הִיא	אַתָּה	הֲלוֹא	10
Meer	[מעמיק]	der-Entsetzen	mehrte	Tiefe	wer	Meer	[המחרבת]	sie	(*)	nicht	
H3220	H4615			H8415	H4325	H3220		H1931		H3808	
								וְאֵלִים:	לְעָבֵר	דֶּרֶךְ	
								Erloeser	zu-ueberquerte	Weg	
										H1870	

Bist du es nicht, der das Meer, die Wasser der großen Flut, trocken gelegt, der die Tiefen des Meeres zu einem Wege gemacht hat, damit die Erlösten hindurchzögen?

עוֹלָם	וְשִׂמְחָה	בִּרְנָה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יָשׁוּבוּן	יְהוָה	וּפְדוּנִי	11
Ewigkeit	und-Freude	in-Jubel	Zion	und-sie-werden-kommen	umkehren	HERR	[ופדויי]	
H5769	H8057	H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299	
	ס	וְאַנְחָה:	יָגוֹן	נָסוּ	יִשְׁיִגּוֹן	וְשִׂמְחָה	שְׂשׂוֹן	
	(*)	[ואנחה]	[יגון]	sie-flohen	[ישיגון]	und-Freude	Freude	
		H0585	H3015	H5127	H5381	H8057	H8342	
							עַל־	
							ראשׁם	
							Haupt	
							ueber	

Und die Befreiten Jehovas werden zurückkehren und nach Zion kommen mit Jubel, und ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; sie werden Wonne und Freude erlangen, Kummer und Seufzen werden entfliehen.

יָמוּת	מֵאִנּוֹשׁ	וְתִירָאִי	אַתָּה	מִי־	מִנְחַמְכֶם	הוּא	אֲנִכִּי	אֲנִכִּי	12
er-stirbt	von-Mensch	und-fuerchten	(*)	wer	troesten	er	ich	ich	
H4191	H0582	H3372		H4310	H5162	H1931	H0595	H0595	
							וּמִבֶּן־		
							אָדָם		
							Mensch		
							und-von-Sohn		
							יָתֵן:		
							geben		
							חֲצִיר		
							Gras		
							H0120		

Ich, ich bin es, der euch tröstet. Wer bist du, daß du dich vor dem Menschen fürchtest, der hinstirbt, und vor dem Menschenkinde, welches wie Gras dahingegeben wird?

וְתַפְחֹד	אֶרֶץ	וְיֹסֵד	שָׁמַיִם	נוֹטָה	עֲשֶׂה	יְהוָה	וְתִשְׁכַּח	13
und-erschrecken	Land	und-gruenden	Himmel	ausstreckend	tun	HERR	und-vergessen	
H6342	H0776	H3245	H8064	H5186		H3068	H7911	
וְאֵיה	לְהַשְׁחִית	כּוֹנֵן	כַּאֲשֶׁר	הַמְצִיק	חַמַּת	מִפְנֵי	תָּמִיד	
und-wo	verderben	bereiten	wie-welcher	[המציק]	Hamat	wegen	bestaendig	
H0346	H7843			H6693	H2534	H6440	H3117	
							כָּל־	
							alle	
							H3605	
							H8548	
							חַמַּת	
							[המציק]	
							Hamat	
							H6693	
							H2534	

Und daß du Jehova vergissest, der dich gemacht, der die Himmel ausgespannt und die Erde gegründet hat; und dich beständig, den ganzen Tag, vor dem Grimme des Bedrängers fürchtest, wenn er sich rüstet, um zu verderben? Wo ist denn der Grimm des Bedrängers?

לֶחֶם:	יָחֹסֵר	וְלֹא	לְשַׁחַת	יָמוּת	וְלֹא־	לְהַפְתִּיחַ	צִעָה	מִהָרַר	14
Brot	[יחסר]	und-nicht	[לשחת]	er-stirbt	und-nicht	oeffnen	[צעה]	von-Berg	
H3899	H2637	H3808	H7845	H4191	H3808		H6808		

Der in Fesseln Gekrümmte wird alsbald losgelassen werden und wird nicht hinsterven in die Grube, und sein Brot wird ihm nicht mangeln.

15	וְאֵנֹכִי und-ich H0595	יְהוָה HERR H3068	אֱלֹהֶיךָ dein-Gott H0430	רִגְעַתְּ Augenblick H3220	הַיָּם das-Meer H1993	וַיִּהְיֶה und-laermen H1530	נִלְיוֹ Welle H3068	יְהוָה HERR H3068	צְבָאוֹת der-Heerscharen H5193
	שָׁמוֹ: sie-setzten H8034								

Denn ich bin Jehova, dein Gott, der das Meer erregt, und seine Wogen brausen; Jehova der Heerscharen ist sein Name. -

16	וְאֵשׁ und-ich-werde-setzen H3245	וְלִיטָד und-gruenden H0776	אֶרֶץ Land H0559	וְלֹאמַר und-zu-sprach H6726	לְצִיּוֹן zu-Zion H6738	עַמִּי mein-Volk H3027	אֲתָהּ: du H3680	כִּסִּיתִיךָ bedecken H5193	לְנִטֵּעַ zu-pflanzte H5193
	שָׁמַיִם Himmels H8064								

Und ich habe meine Worte in deinen Mund gelegt und dich bedeckt mit dem Schatten meiner Hand, um die Himmel aufzuschlagen und die Erde zu gründen, und zu Zion zu sagen: Du bist mein Volk!

17	הַתְּעוֹרְרִי erwecken H5782	קוּמִי steh-auf H3389	יְרוּשָׁלַם Jerusalem H8354	אֲשֶׁר welcher H8354	שָׁתִית trinken H8354	מִיָּד aus-der-Hand H3027	יְהוָה HERR H3068	אֶת- (*) H0853
	כּוֹס Becher H2534	חֲמָתוֹ Grimm H0853	אֶת- (*) H0853	קָבַעַת [קבעת] H6907	כּוֹס Becher H8653	הַתְּרַעְלָה [התרעלה] H8354	שָׁתִית trinken H8354	מִצִּית: [מצית] H4680

Erwache, erwache; stehe auf, Jerusalem, die du aus der Hand Jehovas den Becher seines Grimmes getrunken! Den Kelchbecher des Taumels hast du getrunken, hast ihn ausgeschlürft.

18	אֵין- es-ist-nicht H0369	מִנְתָּל [מנהל] H5095	לָהּ ihr H3605	מִכָּל- von-alle H3605	בָּנִים Soehne H3205	יִלְדָהּ sie-gebar H3205	וְאֵין und-es-ist-nicht H0369	מַחֲזִיק stark-sein H2388	בְּיָדָהּ Hand H3027
				מִכָּל- von-alle H3605	בָּנִים Soehne H1431	גְּדָלָהּ: gross-machen H1431			

Da war niemand, der sie leitete, von allen Kindern, die sie geboren; und niemand, der sie bei der Hand nahm von allen Kindern, die sie großgezogen.

19	שְׁתֵּים	הִנֵּה	קִרְאתִיךָ	מִי	יִנּוּד	לְךָ	הַשָּׂדֶה	וַהֲשֹׁבֵר
	zwei	siehe	ich-rief-dich	wer	schuetteln	dir	Verheerung	und-der-zerbrach
	H8147	H2007	H7122	H4310	H5110		H7701	H7667
	וְהָרָעָב	וְהַחֶרֶב	וְהַחֶרֶב	מִי	אֲנִיחֶיךָ:			
	und-der-Hunger	und-der-Schwert	und-der-Schwert	wer	troesten			
	H7458	H2719	H2719	H4310	H5162			

Zweierlei war es, was dir begegnete, wer sollte dir Beileid bezeigen?: die Verheerung und die Zerschmetterung, und die Hungersnot und das Schwert. Wie könnte ich dich trösten?

20	בְּנוֹךְ	עַלְפּוֹ	שָׁכְבוּ	בְּרָאשׁ	כָּל־	חוּצוֹת	כְּתוּא	מִכְמָר	הַמְּלָאִים	חַמַּת	יְהוָה
	Sohn	[עלפו]	liegen	in-Gift	alle	draussen	[כתוא]	[מכמר]	[המלאים]	Hamat	HERR
		H5968	H7901		H3605	H2351	H8377		H4392	H2534	H3068
	נִעְרָת	אֱלֹהֶיךָ:									
	[נערת]	dein-Gott									
	H1606	H0430									

Deine Kinder sind ohnmächtig hingesunken, sie lagen an allen Straßenecken wie eine Antilope im Netze; sie waren voll des Grimmes Jehovas, des Scheltens deines Gottes.

ס (*)	מִיַּין:	וְלֹא	וְשִׁכְרָת	עֲנִיָּה	זֵאת	נָא	שְׁמָעִי-	לָכֵן	21
	Wein	und-nicht	und-betrunken-sein	Armer	diese	doch	hoere	darum	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

Darum höre doch dieses, du Elende und Trunkene, aber nicht von Wein!

	לִקְחָתִי	הִנֵּה	עַמּוֹ	יָרִיב	וְאֶל־הוֹיָךְ	יְהוָה	אֲדֹנָיִךְ	אָמַר	כֹּה-	22
	nehmen	siehe	sein-Volk	streiten	und-dein-Gott	HERR	Herr	sprach	so	
	H3947	H2009		H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	
תוֹסִיפִי	לֹא-	חֲמָתִי	כּוֹס	קִבְעַת	אֶת-	הַתַּרְעֵלָה	כּוֹס	אֶת-	מִיָּדְךָ	
hinzufuegen	nicht	Grimm	Becher	קִבְעַתְךָ	(*)	הַתַּרְעֵלָה	Becher	(*)	von-deine-Hand	
H3254	H3808	H2534		H6907	H0853	H8653		H0853	H3027	
								עוֹד:	לְשִׁתוֹתָהּ	
								noch	trinken	
								H5750	H8354	

So spricht Jehova, dein Herr, und dein Gott, der die Rechtssache seines Volkes führt: Siehe, ich nehme aus deiner Hand den Taumelbecher, den Kelchbecher meines Grimmes; du wirst ihn hinfort nicht mehr trinken.

וְנִעְבְּרָה	שְׁתִּי	לְנַפְשִׁךָ	אָמְרוּ	אֲשֶׁר-	מוֹנִידְךָ	בְּיַד-	וְשִׁמְתִּיהָ	23
und-hinuebergelassen	anbeten	Seele	sie-sprachen	welcher	מוֹנִידְךָ	in-der-Hand	und-setzen	
	H7812	H5315	H0559		H3013	H3027		
		ס	לְעִבְרִים:	וּכְחוּץ	גִּוְךָ	כְּאֶרֶץ	וַתִּשְׁמִי	
		(*)	hinuebergelassen	und-draussen	גִּוְךָ	wie-Land	und-setzen	
				H2351		H0776		

Und ich gebe ihn in die Hand deiner Peiniger, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir darüber hinschreiten! Und du machtest deinen Rücken der Erde gleich, und gleich einer Straße für die darüber Schreitenden.